



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Secrétaire général
Generalsekretär
Secretary General**

**NOT-18001-Ad.4
12.10.2018**

Original : FR/DE/EN

NOTIFICATION DU DÉPOSITAIRE / DEPOSITARNOTIFIZIERUNG / DEPOSITARY NOTIFICATION

**Modification de l'Appendice G (ATMF) - (Texte tel que modifié par la
13^e Assemblée générale)**

**Änderung des Anhangs G (ATMF) - (Text wie vom der 13. Generalversammlung
geändert)**

**Modification of Appendix G (ATMF) - (Text as modified by the 13th General
Assembly)**

Modification des dispositions	Änderungen der Bestimmungen	Amendments to the provisions
<p>Les Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international, appendice G à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), sont modifiées comme suit :</p>	<p>Die Einheitliche Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird, Anhang G zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius) werden wie folgt geändert:</p>	<p>The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic, Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) are modified as follows:</p>
<p>L'article premier est modifié comme suit :</p>	<p>Artikel 1 wird wie folgt geändert:</p>	<p>Article 1 is modified as follows:</p>
<p>L'article premier est libellé comme suit :</p>	<p>Artikel 1 wird wie folgt gefasst :</p>	<p>Article 1 is amended to read as follows:</p>
<p>« Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international. »</p>	<p>„Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen das Verfahren fest, nach dem Fahrzeuge zum Einsatz oder zur Verwendung im internationalen Verkehr zugelassen werden.“</p>	<p>“These Uniform Rules lay down, for vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.”</p>
<p>L'article 3 est modifié comme suit :</p>	<p>Artikel 3 wird wie folgt geändert:</p>	<p>Article 3 is modified as follows:</p>
<p>Les § 1 à 3 sont libellés comme suit :</p>	<p>§§ 1 bis 3 werden wie folgt gefasst:</p>	<p>Amend §§ 1 to 3 to read as follows:</p>
<p>« § 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.</p>	<p>„§ 1 Um im internationalen Verkehr eingesetzt zu werden, muss jedes Fahrzeug gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zugelassen sein.</p>	<p>“§ 1 Each vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.</p>
<p>§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules répondent aux :</p>	<p>§ 2 Die technische Zulassung hat zum Zweck festzustellen, ob Fahrzeuge den</p>	<p>§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the vehicles satisfy</p>

<p>a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,</p> <p>b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,</p> <p>c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.</p>	<p>a) Bauvorschriften der ETV</p> <p>b) Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID,</p> <p>c) besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7a entsprechen.</p>	<p>a) the construction prescriptions contained in the UTP,</p> <p>b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,</p> <p>c) the special conditions of an admission under Article 7a.</p>
<p>§ 3 Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction. »</p>	<p>§ 3 Für die technische Zulassung einzelner Bauelemente gelten §§ 1 und 2 sowie die folgenden Artikel sinngemäß.“</p>	<p>§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.”</p>
<p>L'article 9 est modifié comme suit :</p>	<p>Artikel 9 wird wie folgt geändert:</p>	<p>Article 9 is modified as follows:</p>
<p>Le § 1 est libellé comme suit :</p>	<p>§ 1 wird wie folgt gefasst :</p>	<p>Amend § 1 to read as follows:</p>
<p>« § 1 Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU. »</p>	<p>„§ 1 Eisenbahnverkehrsunternehmen, die ein zum internationalen Verkehr zugelassenes Fahrzeug einsetzen, sind verpflichtet, die in den ETV enthaltenen Vorschriften, die den betrieblichen Einsatz eines Fahrzeugs im internationalen Verkehr betreffen, zu beachten.“</p>	<p>“§ 1 The rail transport undertakings which operate vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP.”</p>